Porównanie tłumaczeń Liczb 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Aaron tak uczynił. Ustawił lampy tak, by (oświetlały) przeciwległą stronę, (znajdującą się) przed świecznikiem – tak, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Aaron to zrobił: ustawił świecznik w ten sposób, że jego lampy rzucały światło na przeciwległą stronę, zgodnie z tym, co JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Aaron tak uczynił. Z przedniej strony świecznika zapalił lampy, tak jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił tak Aaron, a przeciwko świecznikowi zapalił lampy jego, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił Aaron, i wstawił lampy na lichtarz, jako rozkazał JAHWE Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aaron uczynił tak; na przedniej stronie świecznika umieścił lampy według nakazu, jaki dał Pan Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aaron uczynił tak; z przedniej strony świecznika ustawił jego lampy, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też uczynił Aaron; na przedniej stronie świecznika umieścił jego lampy, stosownie do nakazu, jaki dał JAHWE Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron ustawił więc lampy na przedniej stronie świecznika zgodnie z tym, co nakazał JAHWE Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron zrobił tak. Ustawił lampy na przedniej stronie świecznika, jak to Jahwe polecił Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aharon uczynił [dokładnie] tak. Zapalił lampy [tak, że knoty były zwrócone] w kierunku środkowej [lampy] świecznika, tak jak Bóg nakazał Moszemu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив так Аарон. З однієї сторони перед лицем світильника запалив його світила, так як Господь заповів Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Ahron tak uczynił; zapalił jego lampy ku przedniej stronie świecznika, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aaron zaczął więc tak czynić. Dla obszaru przed świecznikiem zapalał jego lampy, jak to JAHWE nakazał Mojżeszowi. |